



CHAPITRE 8

CHAPTER 8

Loi instituant un Conseil d'orientation économique An Act to institute an Economic Advisory Council

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

Préambule.

ATTENDU que la fin de la présente guerre aura inévitablement de graves répercussions sur la vie économique de cette province par suite de la démobilisation des armées et de la désaffectation des usines de guerre;

Attendu qu'il importe de prévoir dès maintenant les mesures les plus appropriées pour orienter dans tous les domaines l'activité économique de cette province de façon à assurer non seulement le retour à la vie normale, mais aussi une utilisation plus rationnelle et plus complète de nos ressources agricoles, forestières, minérales et industrielles;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du conseil d'orientation économique*.

Conseil établi.

2. Un organisme d'étude des questions économiques est établi sous le nom de "Conseil d'orientation économique". Cet organisme est consultatif.

Fins.

3. Ce conseil a pour mission de faire enquête sur les ressources agricoles, forestières, minérales et industrielles de la province et de suggérer les mesures voulues pour en assurer une utilisation aussi rationnelle et aussi complète que possible; sans oublier les grandes entreprises, il

WHEREAS the termination of the present war will inevitably have a serious effect on the economic life of this Province through the demobilization of the armed forces and the conversion of war plants;

Whereas it is important to provide at once for the most suitable measures to direct the economic activity of the Province in all fields, so as to assure not only a return to normal life, but also a more rational and complete utilization of our agricultural, forest, mineral and industrial resources;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Economic Advisory Council Act*. Short title.

2. A body is established for the study of economic questions under the name of the "Economic Advisory Council". It shall be a consulting body. Council established.

3. The duty of such Council shall be to investigate the agricultural, forest, mineral and industrial resources of the Province and to suggest the necessary measures to ensure that they are used as rationally and as completely as possible. Without neglecting large enterprises, it Object.

devra porter une attention particulière aux besoins des agriculteurs, des pêcheurs, des artisans, des petits industriels et des petits commerçants.

Programme d'après-guerre. Ce conseil est spécialement chargé d'élaborer, en collaboration avec le gouvernement fédéral et ceux des autres provinces, un programme d'utilisation de la main d'œuvre qui sera rendue disponible à la fin de la présente guerre.

shall pay particular attention to the needs of farmers, fishermen, artisans, small industrialists and small traders.

Such Council shall be specially charged with drawing up, in collaboration with the Federal Government and the governments of the other provinces, a programme for the utilization of the labour which will be made available at the close of the present war.

Problèmes particuliers. 4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut inviter le Conseil d'orientation économique à étudier préalablement tel problème particulier ou toute question que les circonstances imposent particulièrement à l'attention du gouvernement.

4. The Lieutenant-Governor in Council may ask the Economic Advisory Council to give prior study to any specific problem or any matter which circumstances particularly urge upon the attention of the Government.

Formation. 5. Le Conseil est formé d'au plus quinze membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

5. The Council shall be composed of not more than fifteen members, appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Représentants de départements. 6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut aussi nommer, à titre de membres adjoints, des représentants de tous départements de l'administration provinciale. Ces membres adjoints prennent part aux délibérations du Conseil mais ne votent pas.

6. The Lieutenant-Governor in Council may also appoint, as associate members, representatives from all the departments of the provincial administration. Such associate members shall take part in the discussions of the Council but shall not vote.

Durée d'office. 7. Sauf les représentants des départements, qui sont nommés durant bon plaisir, les membres du Conseil d'orientation économique restent en fonctions pendant une période de trois ans.

7. Except the representatives of the departments, who shall be appointed during pleasure, the members of the Economic Advisory Council shall remain in office for a period of three years.

Rééligibilité. 8. Tout membre du Conseil d'orientation économique est rééligible à l'expiration de ses fonctions.

8. Every member of the Economic Advisory Council shall be eligible for re-appointment at the expiration of his term of office.

Officiers. 9. Un des membres du conseil est nommé président par le lieutenant-gouverneur en conseil; un autre est nommé vice-président.

9. One member of the Council shall be appointed chairman by the Lieutenant-Governor in Council and another shall be appointed vice-chairman.

Réunions. 10. Le Conseil d'orientation économique se réunit sur l'ordre du lieutenant-gouverneur en conseil ou de la manière fixée par ses règlements.

10. The Economic Advisory Council shall meet upon the order of the Lieutenant-Governor in Council or in the manner fixed by its by-laws.

Réglementation. 11. Le Conseil a le pouvoir de faire, pour sa régie interne, des règlements qui

11. The Council shall have power to make, for its internal government, by-laws

n'entrent en vigueur qu'après approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil. which shall not come into force until approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Pouvoir d'enquête.

12. Le Conseil peut exercer les pouvoirs d'une commission d'enquête nommée en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1941, chapitre 9).

12. The Council may exercise the powers of an inquiry commission appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9).

Personnel.

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, suivant les dispositions de la Loi du service civil (Statuts refondus, 1941, chapitre 11), le secrétaire et les autres fonctionnaires qu'il juge nécessaire d'attacher au Conseil.

13. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint, pursuant to the provisions of the Civil Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 11), a secretary and such other functionaries as he may deem necessary to attach to the Council. *Secretary, etc.*

Services gratuits.

14. Les membres du conseil ne reçoivent aucun traitement. Ils sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées.

14. The members of the Council shall receive no remuneration. They shall be indemnified for their expenses in attending the meetings. *Services gratuitous.*

Paiement des dépenses.

15. Les dépenses nécessaires à la mise à exécution de la présente loi sont payées sur les montants votés annuellement, à cette fin, par la Législature.

15. The expenditure necessary for the carrying out of this act shall be paid out of the sums voted annually for such purpose by the Legislature. *Expenditure.*

Application.

16. Le premier ministre est chargé de l'application de la présente loi.

16. The Prime Minister shall have charge of the carrying out of this act. *Carrying out of act.*

Entrée en vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction. *Coming into force.*